



Pierre Grise Productions présente

SÉLECTION OFFICIELLE FESTIVAL DE BERLIN 2007

JEANNE BALIBAR

GUILLAUME DEPARDIEU

# Ne touchez pas la hache

MISE EN SCÈNE JACQUES RIVETTE

ADAPTATION PASCAL BONITZER, CHRISTINE LAURENT D'APRÈS "LA DUCHESSE DE LANGEAIS" D'HONORÉ DE BALZAC

SORTIE LE 28 MARS

2H17 • 35MM • 1.85 • DOLBY SR • VISA 110 946

Les photos sont téléchargeables sur [www.filmsdulosange.fr](http://www.filmsdulosange.fr)

PRESSE : MARIE-CHRISTINE DAMIENS

21, avenue du Maine

75015 Paris

Tél : 01 42 22 12 24

DISTRIBUTION : LES FILMS DU LOSANGE

22, avenue Pierre 1<sup>er</sup> de Serbie - 75116 Paris

Tél : 01 44 43 87 15 / 16 / 17

Fax : 01 49 52 06 40



## SYNOPSIS



**A**rmand de Montriveau, général français, débarque dans une île espagnole lors de l'expédition française pour rétablir l'autorité de Ferdinand VII. Depuis cinq ans, il recherche dans tous les couvents d'Europe et d'Amérique une femme dont il était éperdument amoureux et dont il a perdu toute trace. C'est dans le monastère qu'abrite cette île qu'il découvre que sœur Thérèse est celle qu'il recherche. Il obtient l'autorisation de la voir en présence de la mère supérieure...

### 5 ANS PLUS TÔT...

L'histoire se passe sous la Restauration, période où les valeurs dominantes sont celles de l'hypocrisie, de l'importance des apparences et de l'argent. C'est cette société qui a formé Antoinette de Navarreins, coquette parisienne et épouse du duc de Langeais.

Le général Armand de Montriveau, dès leur première rencontre, tombe follement amoureux d'elle et lui voue un culte absolu, culte encouragé par la duchesse. Cette dernière, flattée d'être à ce point désirée et toute à ses calculs mondains, s'amuse à le séduire mais se refuse à lui. Quelle plus belle preuve d'amour que de seulement s'aimer sans se donner !

Montriveau essaie en vain d'obtenir des preuves d'amour irréfutables mais Antoinette lui oppose, hypocritement, des arguments religieux. Lors d'un bal, Montriveau, tout en regardant le cou d'Antoinette, lui raconte le souvenir qui l'avait le plus marqué à Westminster. "Ne touchez pas à la hache" aurait dit le gardien montrant la hache qui avait servi à trancher la tête à Charles I<sup>er</sup>.

Comprenant que la duchesse manœuvre et ne cédera jamais, Montriveau décide d'ignorer son aimée et d'organiser sa vengeance...



*“Elle n'aimait pas,  
elle avait une passion.”*

Balzac, à propos de la duchesse.





## JACQUES RIVETTE, PASCAL BONITZER & MARTINE MARIGNAC S'ENTRETIENNENT...



**MARTINE MARIGNAC :** Avec quels principes êtes-vous partis pour faire cette adaptation de *“La Duchesse de Langeais”* ?

**JACQUES RIVETTE :** Notre première décision a été d'être fidèles non seulement à l'esprit, mais aussi à la lettre du texte de Balzac. Ce qui se passe entre la duchesse et le général Armand de Montriveau est une illustration des fautes commises par ce petit clan du faubourg Saint-Germain, à ce moment de la Restauration. On a donc très vite choisi de garder aussi précis que possible le contexte de cette histoire.

**PASCAL BONITZER :** Essayer de rester le plus fidèle à la lettre de Balzac, contrairement à ce que Giraudoux avait fait pour le film de Jacques de Baroncelli (NB : en 1941, avec Edwige Feuillère

et Pierre-Richard Willm), dont l'adaptation racontait en fin de compte une toute autre histoire que celle écrite par Balzac...

**MM :** Il faut dire que tous les arguments qu'avance la duchesse pour se refuser à Armand sont inadaptables à une époque plus contemporaine, indépendamment de leur contexte politique...

**JR :** Oui, c'est une évidence. Dès le départ, ce qui nous intéressait, même si cela peut paraître chimérique, était de transposer en termes cinématographiques l'écriture de Balzac. Cette écriture joue sur des forces contradictoires, qui génèrent comme un système d'explosion contenue : les longues phrases coupées par des incidentes, les changements de vitesse surprenants,



cette façon de dire presque en passant les choses les plus importantes... Voilà pourquoi il faut effectivement lire Balzac mot à mot. C'est une écriture à trois dimensions.

**MM :** Bien que l'adaptation soit totalement fidèle au texte de Balzac, il a fallu cependant dialoguer des scènes qui ne l'étaient pas dans la nouvelle...

**PB :** En fait, il y en a très peu. Le seul passage qui ait été ajouté - et c'est une idée de Christine Laurent - est le petit tableau de l'office. Dans la nouvelle, les domestiques pensent sûrement beaucoup, mais ne l'expriment pas et gardent leur "Quant à soi"... Pour le reste et par exemple, les conversations à table entre Montriveau et ses amis sont prises d'autres textes écrits par Balzac à la même époque : ce que l'on appelait "physiologies", qui traitaient des mœurs et des clichés du temps.

**MM :** Venons-en au couple Jeanne Balibar et Guillaume Depardieu...

**JR :** Contrairement à l'habitude, nous ne sommes pas partis à la recherche de comédiens aptes à interpréter les deux personnages principaux, mais d'un projet de film avec Jeanne et Guillaume dont nous n'avions pas trouvé le financement. Le désir de faire un film fondé sur leur face à face subsistait. Et, après avoir passé en revue l'ensemble de la littérature occidentale, une fois de plus Balzac s'est imposé, en ne mettant d'autre condition à ce choix que notre respect de son récit, comme nous l'avons déjà dit tout à l'heure.



**MM :** Quant au titre "*Ne touchez pas la hache*"...

**JR :** C'est en fait le titre initial de la nouvelle. Ce n'est que dix ans plus tard que Balzac l'a modifié, dans la perspective d'ensemble de la "*Comédie humaine*", où ce récit, entre "*Ferragus*" et "*La Fille aux yeux d'or*", reste au centre de l'histoire des Treize.

**PB :** En effet, toutes ces nouvelles parlent de la société occulte des Treize, mais de manière elliptique. Ils sont dans le secret et n'apparaissent jamais au premier plan, comme il se doit pour une société occulte. De temps en temps, ils émergent de cette clandestinité par une action d'éclat. Parfois, au contraire, ils arrivent trop tard comme dans "*La Fille aux yeux d'or*". Cette idée du "trop tard" est déjà sous-jacente dans "*Ne touchez pas la hache*". Le rôle du temps reste l'un des éléments essentiels du récit...



**MM :** Vous parlez d'être au plus près de l'écriture de Balzac dans ses longues phrases, ses incidences, etc., c'est aussi très proche du plan séquence, très proche de la manière que vous avez toujours eue de vous exprimer...

**JR :** Et pourtant, Balzac est un écrivain que j'ai eu beaucoup de peine à lire. J'ai essayé pendant plus de trente ans, sans jamais y arriver ! Au début des années 50, Rohmer m'avait dit : *"Quand on veut faire des films, il y a deux écrivains qu'il faut lire : Balzac et Dostoïevski !"*. J'ai lu Dostoïevski tardivement. Quant à Balzac, je l'ai "découvert" une nuit d'insomnie, en tombant sur *"Une ténébreuse affaire"*. Ce roman m'a converti, et m'a donné la clef pour lire l'ensemble de son œuvre.

**MM :** D'ailleurs, l'idée de série est fascinante chez Balzac.

**JR :** Mais celle-ci ne s'est imposée à lui que peu à peu. C'est en écrivant *"Le Père Goriot"* qu'il reprend des personnages venus d'autres récits. L'anecdote veut qu'à ce moment-là, il écrive à sa sœur : *"Ma chère amie, je suis en train de devenir génial !"*. Même si l'anecdote est fautive, elle a le mérite d'être vraie ! C'est pendant le tournage que j'ai été sensible au côté très elliptique, très brutal de notre travail. Ce que nous étions en train d'essayer de faire, à partir de ce texte, ce n'était pas une adaptation, encore moins une illustration, mais, si j'ose dire, une "compression", à la manière de César...



## LISTE ARTISTIQUE



Antoinette de Langeais  
Armand de Montriveau  
Princesse de Blamont-Chauvry  
Vidame de Pamiers  
Clara de Serizy  
Marquis de Ronquerolles  
De Marsay  
De Trailles  
Julien  
Lisette  
La mère supérieure  
Le confesseur du couvent  
L'alcade  
Le Duc de Navarreins  
Le Duc de Grandlieu  
Diane de Maufrigneuse  
Abbé Gondrand  
Auguste

**JEANNE BALIBAR**  
**GUILLAUME DEPARDIEU**  
**BULLE OGIER**  
**MICHEL PICCOLI**  
**ANNE CANTINEAU**  
**MARC BARBÉ**  
**THOMAS DURAND**  
**NICOLAS BOUCHAUD**  
**MATHIAS JUNG**  
**JULIE JUDD**  
**VICTORIA ZINNY**  
**REMO GIRONE**  
**BEPPE CHIERICI**  
**PAUL CHEVILLARD**  
**BARBET SCHROEDER**  
**BIRGIT LUDWIG**  
**DENIS FREYD**  
**CLAUDE DELAUGERRE**

## LISTE TECHNIQUE



Mise en scène  
Adaptation  
  
Image  
Son  
Décors  
Costumes  
1<sup>ère</sup> Assistante  
Scripte  
Montage  
Montage son  
Directeur de Production

Produit par

Avec la participation de

Avec le soutien de

Distribution

Photos

**JACQUES RIVETTE**  
**PASCAL BONITZER, CHRISTINE LAURENT**  
d'après "LA DUCHESSE DE LANGEAIS" d'HONORÉ DE BALZAC  
**WILLIAM LUBTCHANSKY**  
**FLORIAN EIDENBENZ**  
**MANU DE CHAUVIGNY**  
**MAÏRA RAMEDHAN-LEVI**  
**SHIREL AMITAY**  
**LYDIA BIGARD**  
**NICOLE LUBTCHANSKY**  
**BERNARD LE ROUX**  
**DOMINIQUE VIEILLARD**  
**CHRISTIAN LAMBERT**

**PIERRE GRISE PRODUCTIONS (FRANCE) MARTINE MARIGNAC & MAURICE TINCHANT**  
**CINEMAUNDICI (ITALIE), LUIGI MUSINI, ROBERTO CICUTTO, ERMANNO OLMI**  
avec ARTE FRANCE CINÉMA

**CANAL +, CINÉCINÉMA, CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE**  
**& MINISTÈRE DE LA CULTURE ITALIEN**  
**PROGRAMME MÉDIA PLUS DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,**  
**PROCIREF, RÉGION ÎLE-DE-FRANCE en partenariat avec le CNC**  
**LES FILMS DU LOSANGE**

© **MOUNE JAMET / H&K**



## JEANNE BALIBAR

**NE TOUCHEZ PAS LA HACHE** de Jacques RIVETTE • **J'AURAIS VOULU ÊTRE UN DANSEUR** de Alain BERLINER • **CALL ME AGOSTINO** de Christine LAURENT • **CLEAN** de Olivier ASSAYAS • **CODE 46** de Michael WINTERBOTTOM • **SALTIMBANK** de Jean-Claude BIETTE • **JE SUIS VOTRE HOMME** de Danièle DUBROUX • **17 FOIS CÉCILE CASSARD** de Christophe HONORÉ • **UNE AFFAIRE PRIVÉE** de Guillaume NICLOUX • **AVEC TOUT MON AMOUR** de Amalia ESCRIVA • **VA SAVOIR** de Jacques RIVETTE • **LE STADE DE WIMBLEDON** de Mathieu AMALRIC • **LA COMÉDIE DE L'INNOCENCE** de Raoul RUIZ • **ÇA IRA MIEUX DEMAIN** de Jeanne LABRUNE • **SADE** de Benoît JACQUOT • **TROIS PONTS SUR LA RIVIÈRE** de Jean-Claude BIETTE • **FIN AOÛT, DÉBUT SEPTEMBRE** de Olivier ASSAYAS • **MANGE TA SOUPE** de Mathieu AMALRIC • **J'AI HORREUR DE L'AMOUR** de Laurence FERREIRA BARBOSA • **DIEU SEUL ME VOIT** de Bruno PODALYDÈS • **COMMENT JE ME SUIS DISPUTÉ (MA VIE SEXUELLE...)** de Arnaud DESPLECHIN.



## GUILLAUME DEPARDIEU

**LES YEUX BANDÉS** de Thomas LILT • **NETOUCHEZ PAS LA HACHE** de Jacques RIVETTE • **LA FRANCE** de Serge BOZON • **CÉLIBATAIRES** de Jean-Michel VERNER • **PROCESS** de Christian LEIGH • **UNE CLÉ CHEZ ELLE** de Marie-France PISIER • **PEAU D'ANGE** de Vincent PÉREZ • **AIMETON PÈRE** de Jacob BERGER • **LE PHARMACIEN DE GARDE** de Jean VEBER • **ELLE & LUI AU 14<sup>ÈME</sup> ÉTAGE** de Sophie BLONDY • **AMOUR, PROZAC & AUTRES CURIOSITÉS** de Miguel SANTESMASES • **POLA X** de Léos CARAX • **MARTHE** de Jean-Loup HUBERT • **COMME ELLE RESPIRE** de Pierre SALVADORI • **ALLIANCE CHERCHE DOIGT** de Jean-Pierre MOCKY • **LES APPRENTIS** de Pierre SALVADORI • **CIBLE ÉMOUVANTE** de Pierre SALVADORI • **TOUS LES MATINS DU MONDE** de Alain CORNEAU.



## JACQUES RIVETTE

**LE COUP DU BERGER** (cm) • **PARIS NOUS APPARTIENT** • **LA RELIGIEUSE** • **JEAN RENOIR LE PATRON** • **L'AMOUR FOU** • **OUT 1 : NOLI ME TANGERE** (durée 12h40 - en co-réalisation avec Suzanne Schiffman) • **OUT 1 : SPECTRE** (version courte) • **CÉLINE ET JULIE VONT EN BATEAU** • **DUELLE** • **NOROÏT** • **MERRY-GO-ROUND** • **LE PONT DU NORD** • **PARIS S'EN VA** • **L'AMOUR PAR TERRE** • **HURLEVENT** • **LA BANDE DES QUATRE** • **LA BELLE NOISEUSE** • **DIVERTIMENTO** (version courte de "La belle noiseuse") • **JEANNE LA PUCELLE : LES BATAILLES** • **JEANNE LA PUCELLE : LES PRISONS** • **HAUT BAS FRAGILE** • **UNE AVENTURE DE NINON** • **SECRET DÉFENSE** • **VA SAVOIR** • **VA SAVOIR +** • **HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN** • **NE TOUCHEZ PAS LA HACHE**

## PASCAL BONITZER

### SCÉNARISTE

Collabore avec Jacques Rivette aux films :

**L'AMOUR PAR TERRE** • **HURLEVENT** • **LA BANDE DES QUATRE** • **LA BELLE NOISEUSE** • **JEANNE LA PUCELLE** • **HAUT BAS FRAGILE** • **SECRET DÉFENSE** • **VA SAVOIR** • **HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN** • **NE TOUCHEZ PAS LA HACHE**

### RÉALISATEUR

**ENCORE** • **RIEN SUR ROBERT** • **PETITES COUPURES** • **JE PENSE À VOUS**



## CHRISTINE LAURENT

### SCÉNARISTE ET CRÉATRICE DE COSTUMES

Collabore avec Jacques Rivette aux films :

**LA BANDE DES QUATRE** • **LA BELLE NOISEUSE** • **JEANNE LA PUCELLE** • **HAUT BAS FRAGILE** • **VA SAVOIR** • **HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN** • **NE TOUCHEZ PAS LA HACHE**

### RÉALISATRICE

**ALICE CONSTANT** • **VERTIGES** • **EDEN MISERIA** • **MONTE-VIDÉO 88** (documentaire) • **TRANSATLANTIQUE** • **CALL ME AGOSTINO**